

Ka 'Umeke Kā'eo

# K A L A M A

Kā'elo

Mai ke Po'okumu mai:

*Eia kākou i ka makahiki  
2024 a he leo paipai kēia e  
noke aku 'oukou e like ho'i me  
kēlā makahiki aku nei.*

*E palapala 'oe i nā  
pahuhopu a e palapala pū i nā  
ala e hō'ea aku ai 'oe i laila.*

*'A'ole ka pahuhopu 'o ka mea  
nui. 'O nā ala a kākou e ke'ehi  
aku ai aia i laila nā ha'awina  
ko'iko'i.*

*E nā makamaka o Ka  
'Umeke Kā'eo, e noke mau  
kākou i ka 'oi kelakela ma nā  
'ano a pau.*

*Hau'oli Makahiki Hou!*

## HAWAII HOLOMUA

J. G. M. SHELDON, [Kahikina Ke-  
lekona], Lunahooponopono.

THOS. K. NAKANAEHA, Kakaulelelo.

HONOLULU, IAN. 18, 1893

### ALOHA

Liliuokalanionamoku.

LAWE IA KA MANA AUPUNI!

Ke Kuahaua Kue a ka Moiwahine!

"Kuu aina hanau—e,  
Nou au e mele nei."

#### KUKALA KUE A KE ALII'AMOKU.

"O WAO, LILIUOKALANI, ma ka  
lokomaikai o ke Akua, malalo o  
ke Kumukanawai o ke Aupuni  
Hawaii, MOIWAHINE, ma keia ke  
hoike paa nei i Ko'u kue i kekahi  
hana a mau hana paha a pau i la-  
welawe ia e kue ana ia'u iho a me  
ke Aupuni Kumukanawai o ke Au-  
puni Hawaii e kekahi poe e koi  
ana ua kukulu lakou he Aupuni

Kukawa no ka manawa no keia  
Aupuni.

"Ke ae wale nei no Au mamuli o  
ka mana oi ikaika o Amerika Hui-  
pua nua hoi ke Kuhina Elele  
Nui, ka Meamahaloia John L.  
Stevens, ua kauoha aku i na koo o  
Amerika Huihua e hoopae ia mai  
ma Honolulu, a ua kukala ae e ko-  
kua no ona i ua Aupuni Kuikawa  
'ia no ka Manawa i oleloia.

"Nolaila, i mea e kaupale aku ai  
i na hookuia ana o na puai i hoo-  
lawa ia me na lako kua, a malia  
paha o hoopoino ia ke ola; nolaila,  
malalo o keia Kuahaua Kue a i  
kauhola ia hoi e ua mana ikaika  
'ia, ke ae wale nei no Au e paneeaku  
i Ko'u Mana a hiki i ka manawa a  
ke Aupuni o Amerika Huihua,  
mamuli o na mea oiaio e waiho ia  
aku ai imua ona, e hoololi ai i na  
hana a kona Luna Aupuni a e hoo-  
noho hou ia'u maluna o ka mana  
A'u e koi nei ma ke 'ano Alii'imo-  
ku o ka Paesina Hawaii."

"Hanaia ma Honolulu, i keia la  
17 o Ianuari, M. H. 1893."

"[Kakaunoiia:]

LILIUOKALANI, R.

SAMUEL PARKER,  
Kuhina o ko na Aina E.

WM. H. CORNWELL,  
Kuhina Waiwai.

JNO. F. COLBURN,  
Kuhina Kalalaina.

A. P. PETERSON,  
Loio Kuhina.

"Ia S. B. DOLE a me kekahi poe  
e ae o ke Aupuni Kukawa no ka  
Manawa o ka Paesina Hawaii."



"O wau, Lili'uokalani, ma ka lokomaikai o ke Akua, ma lalo o ke kumukanawai o ke aupuni Hawai'i, MŌIWAHINE, ma kēia ke hō'ike pa'a nei i ko'u kūrē i kekahi hana a mau hana paha a pau i lawelawe 'ia e kūrē ana ia'u iho a me ke Aupuni Kumukanawai o ke aupuni Hawai'i e kekahi po'e e koi ana ua kūkulu lākou he Aupuni Kūikawā no ka manawa no kēia aupuni.

"Ke 'ae wale nei nō au ma muli o ka mana 'oi ikaika o 'Amelika Hui Pū 'Ia nona ho'i ke Kuhina 'Elele Nui, ka mea mahalo 'ia, John L. Stevens, ua kauoha aku i nā koo o 'Amelika Hui Pū 'Ia e ho'opae 'ia mai ma Honolulu, a ua kūkala a'e e kōkua nō 'o ia i ua Aupuni Kūikawā ala no ka manawa i 'ōlelo 'ia.

"No laila, i mea e kaupale aku ai i nā ho'oku'ia ana o nā pū'ali i ho'olawa 'ia me nā lako kua, a malia paha o ho'opō'ino 'ia ke ola; no laila, ma lalo o kēia Kuahaua Kūrē a i kauhola 'ia ho'i ē ua mana ikaika ala, ke 'ae wale nei nō au e pane'e aku i ko'u mana a hiki i ka manawa a ke aupuni o 'Amelika Hui Pū 'Ia, ma muli o nā mea 'oia'io e waiho 'ia aku ai i mua ona, e ho'ololi ai i nā hana a kona luna aupuni a e ho'onoho hou ia'u ma luna o ka mana a'u e koi nei ma ke 'ano alii 'ai moku o ka pae'aina Hawai'i."

**'Ōlelo No'eau: E Lēkia, 'onia i pa'a**





Aloha nui e ka makamaka heluhelu, ka po'e nāna e ho'olu'u nei i ka mō'aukala o ko'u ola. Ua hānai 'ia nō wau e ka 'ao'ao o ko ko'u makua kāne 'ohana ma Hilo Palikū, Kalaoa Mauka, Ale'amai, Onomea, me Kahali'i. 'O ia nō nā inoa 'āina o ko'u 'ohana. Noho papa ko'u 'ohana ma ia mau wahi nei no 'ewalu hanauna a hiki i nēia wā. He kua'āina mākou: 'o ka lawai'a 'oe, 'o ka mahi'ai 'oe, loa'a maila ka 'oihana i loko o ka 'ohana. Ia'u i huli makahiki ai he 'umikūmāmawalu, 'o ka ha'alele akula nō ia o'u mai ia wahi a kau ka mokulele no ka mea, kāhea maila 'o O'ahu-a-Lua, kahi i noho ai ko'u 'anakē, ka wahine nāna i hānai pū mai ia'u me ko'u makuahine. I laila nō wau i hele ai i ke kula 'ako lauoho ma 'Aiea. A puka akula mai ia kula nei, ho'omaka wau e hana ma Paul Brown Salon Kaka'ako.

'A'ole nō i li'uli'u, ma hope o 'elima makahiki, ho'i wau i Kalaoa Mauka i mea e huli ai ka lima i lalo me ka 'ohana. Ma ia wā ho'okahi, ua ho'oholo wau e 'imi i kahi hālau hula i hiki ia'u ke a'o mai. A laila 'imi akula a loa'a mai he hālau me 'Anakala Johnny mā. Noho wau ma laila no ho'okahi makahiki. Huli na'e ko'u wa'a 'imi na'auao iā Hālau o Kekuhi 'oiai wau i ho'omaka 'ē ai i ke Kula Kaiāulu o Hawai'i ma Hilo me Kekuhi lāua 'o Tangarō ma kahi o ke kauwela 2000. A no ko'u kama'āina iā lāua, paipai nui 'ia wau e komo i ka hālau e o'u mau hoa. I ka hemo 'ana mai o ka 'ipuka o kahi papa hula, 'o ka miki akula nō ia o'u i ke komo.

Ma ka makahiki 2006, ua kono 'ia wau e ka'u kumu hula 'o Tangarō e komo i kekahi papa 'ūniki ma lalo ona. 'Ae pū 'ia ko'u holo mua me ka'u kēkelē, 'oia ka 'ōlelo ho'opa'a a ia nei. 'O ka makahiki 2014 ka wā a'u i 'ūniki ai ma ke 'ano he kumu hula. Ma kekahi makahiki aku, puka akula au mai Ka Haka 'Ula me ka'u kēkelē laepua 'ōlelo Hawai'i. Ua kula 'ia wau no 15 makahiki a pae i kēia wā puka. Ma hope iho, eia ho'i wau ke kākau aku nei i loko o Ka Lama, 'oiai he kumu nō wau ma Ka 'Umeke Kā'eo. No'u iho nō, 'a'ole wau e ho'ololi i ke ke'ehina o ko'u ola. I loko nō o ka hele loa, kāmoe i ka pahuhopu a mole, a a'a a kāu kūlana.

Na'u nō, na Kumu 'Au'a

*E ola ka 'ōlelo Hawai'i!*



# Pule Hō'eu'eu Ho'oilo ma Hale Lamalama





# Pule Hō'eu'eu Ho'oilo ma Pā Hoaka





## 17 Ianuali 1893



Ke Kuahaua Kū'ē a ka Mō'iwahine!

"Ku'u 'āina hānau ē, nou au e mele nei."

'O ka Po'aluā, lā 17 o Ianuali. M. H. 1893, me he lā e kaulana ana me ka mau loa i loko o ko kākou 'āina hānau nei, no ka mea, 'o ka lā ia i kūkala 'ia mai ai he kūlana Aupuni hou ma lalo o kekahi po'e haole he 'umikūmāmakolu ko lākou nui, ma ke 'ano he aupuni kūikawā no ka manawa.

I ka pō Po'akahi, 'o ia ka ho'omaka 'ia 'ana e kū kia'i 'ia kekahi mau wahi lehulehu o ke kūlanakauhale nei e nā koa o ka manuwā 'Amelika Bosetona me ko lākou pono kaua, a i ke kakahiaka Po'aluā a'e ua 'ike 'ia akula lākou e ka'ahele ana, a ua ho'omaka ho'i nā hoa o ka pū'alikoa laipela e hui pū a e pō'ai i kekahi mau wahi me kā lākou mau mea kaua, a ua 'e'ehia ka nānaina o ke kūlanakauhale.

I ke kakahiaka nui, ua laulaha a'ela nā lono lauāhea ma nā pīpā alanui o ke kūlanakauhale nei e kalahea ana, eia ke 'upu 'ia nei e ho'okahuli i ka noho alii a e kūkulu a'e i aupuni hou. Ua lele akula kēia lono ma nā welelau makani a hō'ea i nā kua'āina, a ma muli o ia kumu, ua huliāmahi maila nā maka'āinana o ke Ali'i 'ai moku a piha pū nā alanui, a 'o ka 'oi loa aku ma nā pō'ai ma waho a ma loko o ka pā Ali'i, a ma waho pono'i iho o Kalākaua Hale he mau kaukani nā kānaka e kū ana a e kali ana me ka mākaukau no nā kauoha, inā he mau kauoha kekahi.

HAWAII HOLOMUA. 18 Ianuali 1893.

## Ho'ohanohano iā Lili'uokalani



Ua ho'ohanohano nā haumāna iā Lili'uokalani ma ka hana 'ana i pine 'ōmou kalaunu me Kumu Ili ma ka papa pāheona. Ua kilo aku nā haumāna i nā pua kalaunu a Kumu Ili i lawe mai ai. Ua kālailai lākou i kā lākou i kilo ai, ma hope mai ua ho'omaka nā haumāna i ke kala 'ana i kā lākou kī'i. Na Hulali Pu'u'ohau-Cabinilla he haumāna papa 11 ka mea kahaki'i.



Ua koho nā haumāna i ka pua kalaunu a lākou i makemake ai a na Kumu Ili i lamineka a ho'opa'a i pine i lilo ia i pine 'ōmou kalaunu. Ua kaulana 'o Lili'uokalani i kāna pine 'ōmou pulelehua. Wahi a nā limahana ma ka hale alii 'o 'Iolani, nenene nā 'ēheu o kāna pine 'ōmou pulelehua.



## *Ka Hō'ike'ike Pā 'Oihana me nā Kulanui*

Ke ulu a'e au... I kēlā hapahā aku nei, ma ka lā 26 o 'Okakopa, ua huaka'i aku ke kula ki'eki'e i ka hale lū'au 'o 'Anakē Sally a i ka hale hō'ike'ike 'o Edith Kanaka'ole no ka launa 'ana me nā 'ano kālepa like 'ole.

Ua ho'omaka ka huaka'i 'ana me nā 'elele o nā pā 'oihana like 'ole. He mea nui ka no'ono'o 'ana i ka wā e hiki koke mai ana. He wā kēia e kama'ilio aku ai ka haumāna me ka po'e e hana maoli ana ma ia 'ano pā 'oihana a hiki ke ho'okele maika'i 'ia ka haumāna ma ke ala kūpono e lilo ai 'o ia he kamanā, he pu'ukālā, he ho'oponopono ka'a, he mālama mea 'ōiwi, a pēlā aku nō.

Ma hope o ka 'imi 'ana i ka hana, ua hui aku me nā 'elele o nā kulanui like 'ole a puni ka honua. Ma kēia hō'ike'ike, hō'ea mai 50 a 'oi 'elele kulanui e paipai ana i nā haumāna e komo ma nā 'ano papahana kulanui like 'ole.

Paipai mau 'ia ka haumāna e no'ono'o mau: ke ulu a'e au, e lilo ana au i....



## *Hālana: BIIF*

Hū a'e ka ha'aheo o ko Ka 'Umeke Kā'eo i ka lilo 'ana 'o Hālana Daog he 'ālapa ma ke kime pōwāwae ma ke kula ki'eki'e 'o Hilo. Ua eo ke kūlana 'ekahi iā Hālana a me kāna kime ma ka pā'ani pōwāwae BIIF. Ua kū'ē aku lākou i ke kula ki'eki'e 'o Waiākea i kēlā pule aku nei. Kani ka pihe o ke anaina nānā. He moho nō 'o ia no Ka 'Umeke Kā'eo.

I ka ho'okūkū pōwāwae moku'āina 'o Hawai'i ana 'o ia a me kona kime e 'ohu aku ai i ka lei o ka lanakila. E lele ana lākou i O'ahu i kēia Po'akolu.

E Hālana ē, me 'oe ko mākou kāko'o, leo paipai a me ka ho'ōho nui. Laki maika'i ma nā pā'ani pōwāwae!





## Hā'ehu: BIIF

Hū a'e ka ha'aheo o ko Ka 'Umeke Kā'eo i ka lilo 'ana 'o Hā'ehu Lee he 'ālapa ma ke kime 'au ma ke kula ki'eki'e 'o Hilo. Ua eo ke kūlana 'elua iā Hā'ehu ma ka ho'okūkū 'au kime 200 'iā a me ke kūlana 'ekolu no ka 'au 200 'iā. 'O kēia ka makahiki 'elua a Hā'ehu i 'au ai no ke kula ki'eki'e 'o Hilo. He haumāna lokomaika'i a ho'opa'a ha'awina 'o Hā'ehu. A he 'elele maika'i 'o ia no Ka 'Umeke Kā'eo.

I ka ho'okūkū moku'āina 'o Hawai'i ana 'o ia e 'ohu aku ai i ka lei o ka lanakila ma Maui.

Iā 'oe e holo ana ma ia huaka'i o ka 'au po'okela, me 'oe ko mākou kāko'o a leo paipai. E Hā'ehu ē, laki maika'i ma nā heihei e hiki mai ana!



Kī'i: hilohighswimanddive



Kī'i: hilohighswimanddive

## Moni ka hā'ae

### 'Aiaola: Hummus 'Ulu

- 1) 12 'auneki 'ulu (kima, 'ihi 'ia ka ili)
- 2) 1¼ kī'aha wai wela
- 3) 3 puna pākaukau 'aila 'oliwa
- 4) ½ lemi, waihua'ai
- 5) 1 'āpana kālika ('ihi i ka 'ili)
- 6) ¾ puna kī pa'akai
- 7) ¾ puna kī kumino

1) E kāwili i ka 'ulu a me nā pono 'ai ma ka mikini ho'okāwili mea'ai a pau nā pu'upu'u 'ulu - 2-3 minuke. Inā kūpū loa e ho'okakale iki me ka wai a i kū i kāu kūpū i makemake ai.



# Ka Lokomaika'i o ke Keiki



He leo kono a he leo paipai kēia iā 'oukou e kāko'o i nā 'oihana a nā 'ōpio. E mālama hou 'ia ana ka hanana "Keiki Market" ma ka lā 3 o Malaki ma ka hola 9-11am. E mālama 'ia ana kēia hanana ma 57 Shipman St. ma ke kaona o Hilo. E kipa aku 'oukou iā Manawale'a lāua 'o Ahmed El Shahiny.

Me ke kālā a lāua i hō'ulu'ulu ai kū'ai lāua i ka mea 'ai. Kuke 'ia ka mea'ai e kekahi meakuke a kāka'ahi 'ia ka 'ai i nā po'e 'ilihune ma ke kaona o Hilo. I kēlā manawa aku nei ua ho'omākaukau 'ia ka palaoa, saleta, nulu 'Īkalia me ke kai 'ohi'alomi, kz mea'ano kokoleka a he wahi 'ōmole wai kekahi.

Ma Kekemapa ua mālama 'ia ka makeke "Keiki Market" a ua kipa mai 'o Jeremy Lee he kūkala nūhou ma Island News KITV4. Ua nīnauele 'ia 'o Manawale'a no kāna 'oihana. E ha'aheo kākou iā Manawale'a lāua 'o Ahmed i ko lāua hana 'ōpū ali'i a lokomaika'i nō.



## KEIKI MARKET

Come support our indoor market featuring all keiki vendors, showcasing a wide range of products and activities as they learn business and life skills

**FREE LUCKY NUMBER DRAWING FOR ALL ATTENDEES**

**WHERE: HOSTED BY GAM3ESCAPE  
57 SHIPMAN ST. IN DOWNTOWN HILO  
ENTRY IS ACROSS FROM THE HILO ARMY**

SPONSORED IN PART BY: GAM3ESCAPE, TCG808MARKETPLACE, ISLAND HEALING MASSAGE COMPANY AND ADVENTURES OF MOHAMED AND AHMED

~ FREE ENTRY ~  
**SUNDAY  
MAR 3RD  
9AM-1PM**





# Ma ke Kaiāulu

# 'O PEPELUALI

# KA MAHINA

# 'ŌLELO HAWAI'I

KANAKA KITCHEN PRESENTS

## GUAVA-COCONUT MOCKTAIL

FREE LIVE VIRTUAL  
BI-LINGUAL COOKING CLASS

02.01.2024

5:30 PM - 6:30 PM HST

REGISTER TODAY

<https://kuakanaka.tovuti.io/events-page>

REGISTRATION CLOSSES  
January 31, 2024



Prince Jonah Kūhiō  
*Kalaniana'ole*  
"Aia ko kākou lanakila i ka lokahi"

Join us in celebrating the legacy of  
**Prince Jonah Kūhiō Kalaniana'ole**  
and the centennial milestone of Keaukaha  
Homestead on Saturday, March 16th. The  
event will take place at Kulapae in Keaukaha,  
the second established Hawaiian homestead.

KULAPAE	MARCH <b>16</b> 2024	9:00-4:00
---------	----------------------------	-----------

Pepeluali 1 2024- Pō'ahā  
Ola ka 'ōlelo! E a'o 'o  
Kanakanaka Kitchen no ka  
ho'omākaukau 'ana i  
mainu kuawa-niu. E  
mālama 'ia ana kekahi  
māhele o ka papa ma ka  
'ōlelo Hawai'i. E kāinoa me  
ke kīwīki ma lalo iho nei.



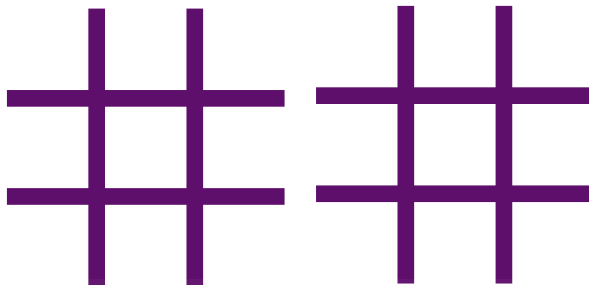
# UNU UNUOKEAHI UNU

Papa 'Ōpio 8-14 years  
Second hula enrollment | Free tuition  
Wednesdays @ 4:30 PM  
Call Kumu 'Au'a 8089600316

Wordle



Ka Pā'ani Kesa'ō



Nā Nane



Hā'ina:

Kanakaloka



Nane



"Ko'u noho mihi 'ana"

"A pa'ahao 'ia"

Wawahi 'ia kona aupuni

"Onipa'a" kona hea i ka lāhui



E pane i ka nane ma kēia kīwiki



# *Pāheona me Mana Inoue*



# H U A H O ' O K Ō

## Mele Mai:

### *Ku'u Pua I Paoakalani*

*E ka gentle breeze a waft mai nei*

*Ho'ohāli'ali'a mai ana ia'u*

*E ku'u sweet never fading flower*

*I pua i ka uka o Paoakalani*

*Hui:*

*'Ike mau i ka nani o nā pua*

*O ka uka o Uluhaimalama*

*'A'ole na'e ho'i e like*

*Me ku'u pua i ka la'i o Paoakalani*

*Lahilahi kona mau hi'ona*

*With softest eyes as black as jet*

*Pink cheeks so delicate of hue*

*I ulu i ka uka o Paoakalani*

*Nane 'ia mai ana ku'u aloha*

*E ka gentle breeze e waft mai nei*

*O come to me ka'u mea e li'a nei*

*I ulu i ka uka o Paoakalani*



Hā'ina:  
1) lāua  
2) lākou  
3) 'o ia

## E 'Ōlelo Hawai'i Kākou:

### Nā Papani

	Helukahī 1 kanaka	Helulua 2 kanaka	Helulehu 3 a 'oi kanaka
<b>kūnei</b> <i>'a'ole helu 'ia ko'u hoa kama'ilio</i>	au/wau	māua	mākou
<b>kūhoa</b> <i>helu pū 'ia ko'u hoa kama'ilio</i>		kāua	kākou
<b>kūnā</b> <i>ka'u 'ōlelo i ko'u (mau) hoa kama'ilio</i>	'oe	'olua	'oukou
<b>kūlā</b> <i>wala'au no kekahi (mau) kanaka 'ē a'e</i>	('o) ia	lāua	lākou

## E koho i ka papani kūpono:



Ke hīmeni nei \_\_\_\_\_.



Ke hīmeni nei \_\_\_\_\_.



Ke hīmeni nei \_\_\_\_\_.

*I ulu i ke kuamo'o*

*I mana i ka 'ōiwi*

*I kā'eo no ka hanauna hou*





# KALAMA

## Kumu Waiwai Resources

### Loulou:

The Kū'ē anti-annexation petitions of 1897



Remembering the 1897 petitions at UH Maui College in 2013



### Lili'uokalani



Nā Puke 'Ōlelo Hawai'i: 250+ free native Hawaiian books



PDF Puke



- Thoughts from Po'okumu Nohea
- Published on Jan. 18 1893 Queen Lili'uokalani addresses her people after the overthrow of her kingdom



- Learn more about our Kumu at Ka 'Umeke Kā'eo: Kumu 'Au'a



- Another successful Winter Spirit Week (Hale Lamalama)



- Another successful Winter Spirit Week (Pā Hoaka)



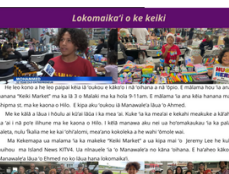
- Published on Jan. 18 1893 Queen Lili'uokalani recounts the dethronement and the formation of a new government
- During the art class led by Kumu Ili, the keiki craft crown-flower brooches inspired by Queen Lili'uokalani's renowned butterfly brooch.



- Hau māna networked with professionals, partnered with 50+ global universities, and focused on personal growth at a career-oriented event.
- Congrats to Hālana Daog for leading Hilo High to the BIFF soccer championship, securing their State competition spot with a win over Waiākea.



- Congrats to Hā'ēhū Lee for 2 BIFF swimming wins! He'll compete with the Hilo High team in Maui, aiming for gold in the State competition.
- 'Ulu Hummus recipe, give it a go



- Support the growth of Manawale'a and Ahmed El Shahiny's business while they actively contribute to their community.



- Upcoming events
- Informative flyers



- Fun and games



- Mana Inoue depicts Iolani Palace and Queen Lili'uokalani.



- Sing Along: Ku'u Pua i Paaokalani
- Strengthen your Hawaiian language: pronouns

